

Polítiques (i) lingüístiques,
de Manuel GARCÍA GRAU

[Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997; 220 pax.]

Manuel García Grau ye profesor de a Demba de Filoloxía Catalana de a Unibersidá “Jaume I” de Castelló. En o libro *Polítiques (i) lingüístiques* [‘políticas y lingüísticas’] preba de fer –en catalán, como s’albierte por o tetulo– una reflexión sobre as minorías lingüísticas y/u nazionals, más que más en Europa, aunque as suyas considerazions s’enamplan a casos d’America (Quebec, en Canadá; Chiapas, en México; minorías de Guatemala) u d’o Meyo Orión (Palestina).

A suya metodoloxía ye a alazetata en o siguimiento d’a reyalidá soziopolítica y lingüística de diferens minorías lingüísticas u nazionals. O libro consta de zinco partis. A primera se tetula “El (des)crèdit de l’actualitat”; a segunda, “Indagacions (im)posibles”; a tercera, “Deures i problemes del moment”; a terzera, “Poetes, bisbes i governants (anàlisi de tres exemples de minories lingüístiques i/o nazionals)”; a zinquena y zaguera, “Judicis (im)propis”. Como se beye, a l’autor li cuaca chugar con os parentesis y con os prefixos endicadors de negazió (*in-*) y carencia u pribazió (*de-*) ta proposar a o mesmo tiempo una entrepetazió dreita y un atra contraria en sendito ironico.

“El (des)crèdit de l’actualitat” [‘o descredito de l’actualidá] ye un trestallo con dos partis. En a primera, “Mots (im)pertinents per a una reflexió” (pp. 13-35) diz l’autor que a intenzió zentral de o suyo ensayo ye prebar d’embastar una reflexión sobre a balura atual de os conzeutos «luenga minoritaria», «nazió», «estaus plurinazionals» y «Grans-estaus» en a Europa de a fin de sieglo, conzeutos bistos a partir de o fosillo (cat. “eix”, cast. “eje”) zentral de a relación dialeutica entre as políticas estatals u nazionals y as luengas minoritarias. En a segunda, “L’espai nacional actual: (algunes) idees sobre una doble paradoxa” (pp. 37-96) bi ha un trestallo inzial, “Nosaltres, els (altres?) europeus”, en o que fa un anàlisi de cuál ye o conzeuto, en o contesto europeyo atual, de o que se clama «espazio nazional», definitivo tanto dende a reyalidá política como dende a bersán cultural u istorica. O que se clama “espazio nazional” ye o marco basico de toda l’aizió sozial. Por tanto, a rechira d’iste “espazio nazional” ye una custión esenzial de l’aizió sozial i, ye de dar, de toda aizió política. Repasa os casos concretos de o País Balenziano y de Galizia, más que más o primero. En o segundo trestallo, “Europa o les minories nazionals sense resposta, encara”, l’autor emplantilla ra nezesidá de que Europa tienga ra capacidá d’interrelazionar conzeutos como omocheneidá y dibersidá, ta poder asinas resolber o conflito tradizional dende o sieglo dezigüeito que bi ha entre os estatos y os pueblos. Diz que a Europa de o sieglo XXI tien a parola. Afirmar a o res-
peutibe:

«En aquest sentit, tant els bascos, els flamencs, els valons, els escocesos, els irlandesos, els gallecs, els bretons, el catalans i els valencians, per exemple, difícilment acceptaran ser uns mers coprotagonistes de l'acció política per tal de trobar el lloc que, dignament i històricament, els puga tocar dins de l'esquema organitzatiu, sociocultural i econòmic del vell continent.» [pax. 72].

En o tercer trestallo, "Espanya, un estat de nacions?", planteja l'autor o conzeuto de nazió y cómo, ta unos y ta otros, tien diferén balura y entrepitazió a famosa mazada de: «Una luenga, un pueblo, una nazió». Ta belunos ye a luenga de o Gran Estau-Nazió; ta belotris ye a luenga de a suya rexión-nazió, u "nazióalidad" (termino bergoñoso, en reyalidá, por no dezir *nazió*). Asinas, en a custión d'España como un estato plurinazióal, l'autor espresa a suya opinión de que encara no bi ha una bastida de combibenzia de os pueblos en señal d'igualdá.

Ista parti remata con o trestallo que se tetula: "Més dades sobre (aquesta) Europa: pont, laberint, frontera u cruilla?", en o que l'autor planteja como custión primordial: ¿cuál ye a Europa que queremos construir? ¿Una Europa de os Estaus u una Europa de os pueblos, de as nacions? L'autor se decanta por o replanteyamiento de l'actual modelo de cooperazió intergubernamental, indo enta un modelo d'integración federal, más respetuoso con as minorías nazióales.

En "La teoría del caos aplicada a les análisis sociopolíticas del fet lingüístico i nacional" (pp. 99-112) fa un repaso de cómo naxe "a teoría d'o caos" y de cómo ha plegato a acotrazar-se como un fósillo analítico de gran intrés en casos d'anális soziopolítico. A Teoría d'o Caos permite relacionar temas que, en prenzípio, parixen independiensi, pertenexiensi a dembas tan diferens como a bioloxía, a merezina, a meteoroloxía, a economía, a sozioloxía, ezetra. Dimpués esplica, en relación con ixo, o "efeuto pamparola" (u "efeuto birabolás"), que ye una de as bases de l'anális soziopolítico y lingüístico de o suyo libro. Se da iste efeuto en sistemas tan sensibles que cualesquier cambio en as condicions iniciais fa imbiyable cualesquier predizió. En a practica, o "efeuto pamparola" ye aquer en que «l'aleteyo d'una pamparola en a selba de l'Amazonas puede desencadenar dimpués de poco tiempo un oracán en Florida», tal como literalmén l'autor reculle. Asinas ye tamién como entiende l'autor a posibilidá de cambiar o destino, sobre a base de a toleranzia y de o dreito democrático, de os pueblos y de luengas u nacions sozmesas á una dople periferia u a una progresiba subordinazió. Por ixo fa d'o "efeuto pamparola" una de as bases de l'anális soziopolítico en o libro que comentamos.

En o trestallo tercero, "Centralisme *contra* perifèria" (pp. 115-129), esplanica una miqueta a suya ideya de as relacions entre zentralismo y perifèria, dos conzeutos que preba tamién d'esplicar sobre tot fendo menzió de casos concretos. Aquí se refiere a os casos de "les llengües com la bretona, l'aranesa, la gaèlica i l'aragonesa com a eixos de reflexió extensibles a (massa) altres llengües minoritàries i minoritzades d'aquesta Europa vista com a espai de referència discursiva" (pax. 117); y planteja un conzeuto de muito intrés: o que clama a «dople periferia». Referindo-se a l'ambito cultural y lingüístico balenziano, fabla de a "despreocupazió dende Madrid y l'albandono dende os zentros culturals propios como Balenzia y Barzelona". En o caso de l'aragonés se podeba charrar –y puede estar que encara con más razón– de a dople periferia, u de a "periferia de a perifèria", como consecuenzia de a negazió u falta de reconoximiento y d'apoyo tanto dende Madrid como dende Zaragoza (y no me refiero a ra chen, sino a ras estituzions y a ras estructuras de poder). L'autor beye a soluzión fendo que as culturas y luengas dixen d'estar perifèricas ta pasar a estar, de feito, nazióales y sobiranas, dotatas de mecanismos macrosozials y economicos propios, y respecta-

tas, consiguiendo una capacidá de dezisión que lis premita bibir con total dinidá y repeto a os suyos propios sinais d'identidá, chunto a ras atras comunidaz lingüísticas de o mundo.

En o trestallo cuatreno, "Poetes, bisbes i governants (anàlisi de tres exemples de minories lingüístiques i/o nacionals)" (pp. 131-190), fa un análisis de tres casos d'espacios cheograficos, contextos culturals y ambitos soziolingüísticos muito diferens: os casos de o bretón, l'aragonés y Chiapas. Son, os tres, exemplos de luengas u culturas minoritarias, segundes diz l'autor, binculatas a un segundo ran en o suyo prestixo sozial e internazional, en a suya dinificazió y en o suyo desembolicamiento drento de os suyos respetibes territorios istoricos.

Charra de o bretón en as paxinas 133-157, fendo una reflexión arredol de os lumerosos y embolicatos mecanismos que istoricamén han feito de o pueblo bretón un pueblo que luta por mantener a suya memoria istorica, a suya identidá y a suya luenga, pero que contina sozmeso a un Gran Estau asabelo de zentralista y chacobino como ye o estau francés. Dimpués d'una introduzió cheneral, presenta una güellada cheneral sobre a istoria de Bretaña, que ba dende o prestixo meyebal dica o chacobinismo y esclusió actual. A continazió esplanica una miqueta as obras, os autors y as epocas más importants de a literatura en bretón, dende as glosas en biello bretón (siglos IX-XI), pasando por a literatura meyebal (d'a que cuasi toz os conoximientos que bi ha son á trabiés de traduzions en francés, belunas d'as cuals s'imprentan ya en os siglos XVI u XVII), dica o enzetamiento propiamén dito de a escritura en bretón arredol de 1659 con obras de caráuter relixioso. Pero os trestallos más interesans son os respetibes a os siglos XIX y XX. En o primero, carauterizado por o intrés enta ra literatura y as tradizions populares, destaca ra replega de canzions populares bretonas de Hersant de Villamarqué, de 1839, a publicazió en 1807 de a *Gramatica zeltobretona* de Le Gonidec, o primer periodico en bretón (1844) y a poesía popular romantica. En o segundo, á empenzapios, una colla de gramaticos y filologos fan estudios sistematicos de os dialeutos, publican textos antigos, fan analisis gramaticals, y preban d'acotraziar un estándar normatibo a l'altaria de os tiempos y d'a escritura ensayistica. Dimpués d'a guerra de 1914 o mobimiento cultural naxito a partir d'a rebista «Gwalarn» demanda ra dinnificazió y normalizazió d'o bretón en o sino d'a soziedá y aparixen bels buenos escritores, que meten en practica una ortografía chunificata y plegan a unos alcuertos gramaticals. Esta ortografía s'alcuerta en 1941, pero tamién bi eba un atra corrién ortografica (l'alcordata por a "Unión d'Escritors Bretons" en 1911 y que se conoxe como "KLT") y dica os años 60 no se consigue una total unificazió en a practica ortografica. As memorias y a poesía reyalista son os cheners que más se desembolican y se preba de conseguir una normalizazió lingüística de a luenga bretona en toz os ambitos d'a vida publica, cultural y academica. Como diz M. García Grau, o caso d'o bretón ye un exemplo emblematico d'un pueblo condenato á estar periférico, pero que no se resina pas a perder os sinais d'as suyas istoria, identidá y cultura.

Charra de l'aragonés en as paxinas 159-178, en o cabo que tetula "El cas d'un idioma (encara más) minoritzat dins l'Estat espanyol, vist sota el prisma sociolingüístic: la fabla aragonesa". Escomenzapia afirmando:

"...la llengua aragonesa –una llengua no reconeguda de facto com a tal dins de l'entramat lingüístic que configura l'estat espanyol actual– és un cas ben simptomàtic –i semblant a d'altres llengües «superminoritzades», perifèriques i molt petites quant al nombre de parlants como el retoromànic, l'aranès, el còrnec, el bable, el cors, el dàlmata o el bielorus, posem per cas– per a ser estudiant." [pax. 159].

Diz de a luenga aragonesa que a suya esistenza s'ha mantenito en o más fosco anonimato y en o más demigrán y endino de os olbidos. Seguntes García Grau, o caso de l'aragonés no ye sino una rati-ficazió de o que clama "efeuto pamparola", o que quiere dezir que os esdebenimientos soziopolíti-cos, economicos, lingüísticos y culturals s'enrelijan de tal traza que toz os fautors s'influyen mutua-mén. ta plegar en o nuestro caso a abocar a una situazió difizil, con grans carencias y problemas.

A descrizió que fa García Grau de a situazió autual de l'aragonés, asinas como de a suya trayectoria istorica, o suyo chiquet desembolicamiento literario y a luita por conseguir un recono-ximiento y una dinificazió, ye una descrizió pro satisfatoria, con datos de zaguera ora, autuals y lumerosos. Dos aspectos se pueden acobaltar en ista descrizió: primero, que ye feita con muita simpatía por o mobimiento de recuperazió de l'aragonés; segundo, que se fa d'unas trazas muito intresans y orixinals, prebando d'acomparar en cada inte a situazió de l'aragonés, os logros y as dificultaz, con os d'atras luengas minorizatas peninsulars, con o que se beyen paralelismos, seme-lanzas y diferenzias, y se pueden estrayer conclusions y amostranzas.

Resume muito bien a situazió en cuanto a ra normatibizazió dizindo que dimpués de o I Congreso de 1987 (traduzco): «O trayeuto enta ra normalidá ortografica se trobó, doncas, culmi-nato. encara que sin creyar un aragonés estándar u común d'estilo monolitico, ye dizir, seguidor d'uno de os dialeutos, sino que s'empezipió ro paso enta o respeto interdialeutal, aunque establindo un corpus lingüístico etimoloxicamén y lexicograficamén adecuado –escoscato de barbarismos y formas bulgars que yeran dentratas, deterioratas y consolidatas dimpués dreto de os cambios fone-tico y morfoloxico– y ortograficamén y sintauticamén azeutable y estable.» [pax. 176]

Entrepetta ra multiplicidá de dialeutos, barians, subdialeutos, rechistros, ezetra, que se troban güei en l'aragonés como consecuencia de o largo periodo de foscors y d'olbidos: «Os que preten-deban fer-la desaparixer [a luenga aragonesa] cuasi lo consiguen. Ye más: l'han trestallata en dia-leutos, isoglosas, subdialeutos, sozioteutos, rechistros..., o que atorga un caráuter de caos y d'a-normalidá que solamén quiere conseguir, como ya emos dito respecto a belatros casos, una "solu-zión final": a d'emplegar, unidirecionalmén, "a luenga de toz". Cosa que ye –áraba que m'entibo-que– o que se pretende.» [pax. 177]

Y remata dizindo: «mientras l'aragonés (...) no dentre a formar parti de l'amostranza (...) y de os dibersos meyo de comunicazió y o suyo uso no siga beritablemén estimulado, promoziona-to y dinificato, metendo-bi os meyo adecuatos, por l'almenstrazió, serán de tot difizils (...) a suya normalidá cotidiana y a suya total recuperazió como una de as luengas romanicas (y minori-tarias) d'Europa.» [pax. 177]

Se beye, pues, que l'autor se declara de forma ferbién por a recuperazió total de l'aragonés, pero beye dificultaz, que cal reconoxer que son reyals.

En iste cabo adedicato a l'aragonés bi ha bels errors que se pueden comprender como despis-tes u como entibocazions, no pas importans, pero que gosamos cuaternar aquí debán, por si fese onra ta fer as oportunas correziions en una segunda edizió de o libro.

En a pax. 159 fabla d'un zenso feito en 1981 feito por dibersas asoziacions y unibersidaz, seguntes o cuallo bi eba 50.000 fabladors d'aragonés. Sin duda, se refiere a o Zenso ofizial de pobla-zión de 1981 que en Aragón bi metió –por unica begata dica agora– una pregunta sobre o feito lin-güístico: seguntes as deduzions feitas por o Consello d'a Fabla Aragonesa de as zifras d'ixe zenso, bi eba unos 30.000 fabladors (unos 12.000 autibos y unos 18.000 pasibos). Prezisamén, dimpués, en a pax. 167, da ras zifras concretas y csautas de o zenso.

En a pax. 161 diz que o Consello d'a Fabla Aragonesa se configuró en 1981, cuan o zierito ye que se fundó en Zaragoza en 1976 y se legalizó en Uesca en 1978. En a mesma paxina parixe dar a entender que a "Diputación General de Aragón" y o Gubierno d'Aragón son dos cosas distintas, cuan son dos denominacions d'una mesma reyalidá. Teunicamén, a D.G.A. ye o conchunto de l'Almenistrazión Publica Aragonesa, a cuala ye enfilata por o Gubierno d'Aragón, con o partiu u partius que bi aiga en cada inte. Pero, de feito, se trafucan: antis yera a D.G.A. qui publicaba libros; agora ye o Gubierno d'Aragón.

En a pax. 163, en charrar d'as clases de catalán, se dixó entender que son clases en catalán y que se fan grazias a un pauto entre a Comunidá Autonoma Aragonesa y a "Generalitat de Catalunya". Pus bien: se trata d'amostranza de catalán y se fan por un alcuerdo de o Gubierno d'Aragón con o Ministerio de Educación y Cultura de o Gubierno zentral.

En a paxina 166 diz que l'ambito cheografico ba dende Echo dica...: a ormino gosamos oblidar que en o extremo ozidental ye a Bal d'Ansó. Tamién en a paxina 166 parixe entender-se que drento de o tensino bi ha subdialeutos como ro panticutu, bergotés y belsetán: en reyalidá solamén o primero ye un dialeuto local drento de o tensino; os otros dos cal considerar-los drento de l'aragonés zentral, a o mesmo libel que o tensino.

Cuan fabla de a literatura meyeibal en aragonés diz que o zaguer escritor "ja al segle XVI, fou Sainz d'Heredia". Ye Chuan Fernández d'Heredia, que bibió entre 1310 y 1390, ye dizir, en o sieglo XIV; por o demás, y encara que siga uno de os zaguers escritores conoxitos, en o sieglo XV encara bi ha un amplo empleo escrito de l'aragonés, dica que en o terzer terzio d'ixe sieglo se ba fendo ya ebidén a castellanización de os escritos notariales y canzillerescos.

Bi ha bellas chiquetas erratas en a parti adedicata a ra literatura en dialeutos locals, en a paxina 169. Asinas, *Añada'n la val d'Echo* no se publicó en 1955, sino en 1979; *Versos y romances en ribagorzano* no ye a obra "emblemática" de Cleto Torrodellas, sino as suyas obras completas; o escritor grausino que se cuaterna contino no se clama "Tolón", sino Tonón de Baldomera.

En as conclusions sobre a literatura (pax. 171), fa mención a l'ausenzia total de libros ta o publico infantil y chobenil. Anque ixo ye zierito por o que se refiere á dinantes de 1988 u 1989, cal dizir que en as añadas 90 se son publicatos bels libros en aragonés ta ninos y mozez, y que ye una de as linias d'edición que más ba crexendo en zagueras.

A primera edición de o *Diccionario aragonés* de Rafael Andolz no ye de 1987, sino de 1977; antimás, calerba adibir que a cuatrena, y zaguera, de 1992, tien 40.000 dentradas.

Cuan charra de que l'asinatura de "Filología Aragonesa" s'imparte como boluntaria dende o curso 1986-87 en a Escuela Unibersitaria de Maxisterio de Uesca, calerba adibir que dende o curso 1994-95 ye asinatura optatiba drento de os nuebos plans d'estudio.

En fin, istas son sólo que bellas custions inesautas u bien amillorables, que sin dembargo no han muita importancia y son, sin denguna duda, disculpables, porque o que bale ye a (buena) intinzió de l'autor. Una de as zagueras frases d'iste cabo ye muito elocuéen:

«La fabla aragonesa, doncs, ha hagut de passar –i encara passa– per una quantitat ingent de vicissituds, d'entrebancs, d'oblits i de polémiques. Foscúries, però, que la recerca de la seua dignificació, la seua normalització social i la seua normativització definitiva han fet desaparèixer de la nit dels oblits i de la incertesa.» [pax. 177-178]

Parixe masiaiu trunfalista; árabá que lo siga, porque contina dizindo dimpués que falta muito ta una total y berdadera recuperazió sozial y academica. Ta ixo cal que l'Almenistrazión –tanto

autonoma como zentral– dixer de considerar a l'aragonés como una luenga “menor”, ye dizir, supe-
ditata u subordinata a atra, y que siga respetata por sí mesma, pos a dinidá d'as comunidaz lin-
güísticas no pende de o lumero de fabladors, sino de o feito de que son patrimonio de a umanidá.

O terzer cabo d'iste trestallo ye adedicato a estudiar “Dins el marc americà i des d'un punt de
vista sociopolític i lingüístic: el cas de Chiapas (Mèxic)”, pp. 179-190. Chiapas estió incorporato a
os Estados Unidos de México en o segundo terzio de o sieglo XIX –pus tradizionalmén yera esta-
to dependién de as autoridaz colonials de Guatemala–. Poblato por arredol de 3 millons d'abitadors,
de os quals un terzio son indios, muitos mexicanos lo beyen como un país lexano, diferén. Ye una
minoría que ha sofrito un prozeso sistematico d'esclusión y marguinamiento contino de os suyos
dreitos lingüísticos y culturals. O suyo mobimiento de rebindicación dix a beyer que nunca no se i
cumplieron as *Leyes de Indias*, que a no asimilación de a cultura indixena por a cultura ozidental
ye encara un feito y que –como gosa alcurrir a ormino– ban chuntas a miseria, a periferia y o esclafamiento de os dreitos sozioeconomicos, políticos y lingüísticos.

O libro remata, como emos dito, con unos “Judicis (im)propis”, “a manera de reflexions últi-
mes i (in)fidels”, pp. 193-215. Amás d'istas reflesions zagueras, más soziopolíticas que lingüísti-
cas –pero, como diz l'autor, cuasi toz os aspectos ban enreligatos–, tamién bi'n ha otros cabos que
se zentran más en ixas custions soziopolíticas y que han un intrés más cheneral u teorico, como son:
“L'espai nacional actual: (algunes) idees sobre una doble paradoxa” (pp. 37-96), “La teoria del caos
aplicada a les análisis sociopolítiques del fet lingüístic nacional” (pp. 99-112) y “Centralisme con-
tra periferia? Els Grans-Estats a debat” (pp. 115-129).

En resumen, un libro emplito d'interés ta toz os que se trestucan por as relacions entre feitos
soziopolíticos y lingüísticos, en cheneral, y por a situazió actual de l'aragonés, en particular; un
libro que se dix a leyer bien, con un estilo ameno, en o que unicamén truca l'atenzió –y bella bega-
ta dificulta o replecamiento– o contino empleo de parentesis y guions, con esplicaziions, aclara-
ziions y esplanicamientos d'unas y d'atras.

Francho Nagore Lain